



巴塞爾：提供一个展示的平台

——访谈艺术家伊娃和阿黛尔

Basel: A Stage for Exhibition

——An Interview with Eva & Adele □吴蔚 Wu Wei

The identity of Eva & Adele is not so clear, nor do they stay in any particular place for good. They have dubious relationship and sometimes appear very exaggerating; however, they have become the balance to weigh the importance of artistic activities: where there is Eva & Adele there is an art carnival.

2002年,《当代艺术家》曾经介绍过这对“极座双子星”——德国艺术家Eva & Adele(伊娃和阿黛尔)。可是,身份诡秘、行踪不定、关系暧昧、夸张招摇的他们,却仿佛成为衡量一个艺术活动是否重要的计分器,几乎已经有这样的定论:只要是Eva & Adele出现的场合,并定是重量级的艺术盛事!

在巴塞爾艺术博览会,我们几乎每年都能见到他们形影不离的出场,好像什么也不做,只是穿着华丽的服装,化上浓艳的妆容,看看展览、见见朋友……要的就是一个出场。也许很多人难免心生质疑:就这么出来遛达两圈也是艺术?还是不容小看的艺术?为此,我们再次访谈了这两位性别不明的艺术家以及他们的艺术经纪人,看身处巴塞爾的他们,怎样解读自己创作的艺术。究竟是他们的出现彰显了巴塞爾的重要性,还是巴塞爾给了他们一个展示的平台……

吴蔚(以下简称“吴”):很久以前就听说了这样一个传闻:一个艺术活动重不重要,就看看开幕式的时候来了些什么人。如果有Eva & Adele出现的场合,并定是重量级的艺术盛事!可是,每年我们都能在巴塞爾艺术博览会上看到你们的身影。这是不是意味着这个活动非常重要,对你们而言也是如此?

Eva & Adele(以下简称“E & A”)事实上,我们每次出席艺术活动,都并不是想说它重要或者不重要,我们仅仅是为自己在表演,出现的意义也只有我们自己的艺术而已。

对于我们来说,我们是在创造一个自己的美术馆或者是博物馆,创造一个自己的艺术空间。我们认为,对艺术家来说,最重要的还是自我独立的艺术创造。当我们去逛街,当我们看橱窗……很多事情,也许我们喜欢或不喜欢,但重要的是自己在经历,而这就是我们的艺术。当然巴塞爾是非常重要的,因为它提供给了我们一个展示自己的平台。

吴:在你们看来是巴塞爾给了你们展示的平台?

E & A:是的,因为我们的关系问题——我们彼此之间是爱人的关系,这让我们曾经受到很多不公平的待遇,我们被禁止在很多公众场合出现,而那正是我们最重要的作品之一。所以,我们甚至差点就失去我们的艺术了。

吴:可是,在很多观众的眼中,正是你们之间的特殊关系、你们暧昧的举止和不明确的性别身份,才使你们的作品具有了意义,甚至很大程度上,你们的成功源于你们夸张的、噱头的艺术行为,这让你们在一个抢占视觉的时代里,赢得了更多眼球。在你们看来,这反而是你们艺术的阻力吗?

E & A:实际上,我们遭到过很多的歧视。我们的这种行为很像一个商标,有的机构和制度看我们,是“非法入境”。在早些时候,公立的美术馆是不允许我们进入的。那时候,即便是走在街上,也会有很多年轻人质疑我们,他们甚至会冲动得拿着石头扔我们。或许今天已经很难想象了,我们的这种表演,最初是在没有任何艺术机构的保护下展开的。可是,这样的经历就是我们的作品,对我们而言,公开我们的关系、展示我们的妆容很重要,这就是我们的自由表演。

吴:现在,你们的艺术身份已经得到社会的肯定,可是你们依然十年不变的重复着这一行为。你们还会继续下去吗?这个作品什么时候才能算是完成?

E & A:我们的生命和我们的艺术是结合在一起的,只要我们还活着,就会一直这样做下去。

吴:你们总是在一起,从私密空间走到公众社会,这既是你们的生活,也是你们的艺术。可是,你们毕竟是两个不同的生命个体,即便是情感上的亲密爱人、事业上的默契伙伴,但你们应该也会难免有分歧。如果你们意见不一致的时候呢,你们怎么处理你们的合作?

E & A:作品都是艺术方面的决定,同时也是一生的决定。我们其实经常吵架,但这不影响我们的作品,就像这并不影响我们的生命一样。

吴:你们几乎参加了每一年的巴塞爾艺术博览会,它对你们来说除了是一个展示的平台外,还有没有什么新的认识?对今年的巴塞爾,你们如何评价?

E & A:我从不评价别人的作品,只对自己的作品给予评价。

吴:那能请你们评价一下你们自己的作品吗?通常

我们会认为,一件艺术作品是在读者那里得到最终完成的,因为我们会把对作品的评价留给他们。如果你们愿意解读自己的作品,我想我们非常乐意听听你们自己的看法。你们觉得你们这种行为的意义何在?它何以成为一件艺术作品?

E & A:你们很聪明,让我们评价自己的作品——今年,和往常一样,我们每一天都会换不同颜色的衣服,以及搭配这些衣服的首饰,这些都是我们自己设计的,但我们化的面妆永远不变。最开始,我们是希望通过这个作品冲破社会对性别的限制,所以才夸张地表现出来,想以此引起大家的重视。这又要回到我们的艺术宣言上来——这就是我们的艺术决定,通过塑造这样的形象,在世界范围内的旅行,展示我们对性的选择。现在,在世界很多地方,同性恋者仍然受到很多地歧视——人们不能自由的选择自己所要的生活方式,而我们正是为了冲破这样的限制,表现出我们坚决地态度——那是一件进行一生的行为艺术。

吴:现在,你们的艺术经纪人刚好就在我们身边,我感兴趣的是,你们的这种表演很大程度上是因为你们选择的生活方式,而不仅仅是艺术。那么,这个终其一生的行为表演,或者说生活,要怎么来解决收藏的问题?

E & A:这个的确是一个很复杂的问题。我们的行为表演是无法收藏的,因为这就是我们的日常生活。我们会接受拍照,但这些照片是不卖的。但是,我们同时会进行绘画、或做雕塑、影像……所以,从狭义上来说,这些才是我们创作、能出售的艺术品。可是,这些作品与我们的行为是密不可分的,例如,我们的雕塑就是用我们十年前的衣服缝制而成的;而我们的绘画,描绘的也是我们的行为……所以,我们的作品都是我们自己。

吴:最后,如果要为你们的身份作一个界定,你们会怎么定义它?

E & A:我们觉得我们的身份就是人本身,就是有时像天使,有时是魔鬼……它们同时存在。ah

(感谢王恩秀女士的现场翻译)

Eva & Adele, the German “binary star” was introduced by Contemporary Artists in 2002. Their identity is not so clear, nor do they stay in any particular place for good. They have dubious relationship and sometimes appear very exaggerating...however, they have become the balance to weigh the importance of artistic activities: where there is Eva & Adele there is an art carnival.

The couple appears always together in the Basel exhibitions every year. They put on gorgeous dresses and heavy make-up, walking around and visiting friends... What needed is just attendance. There are doubts aroused: Can it be art just to walk around? In order to understand this, we interviewed the couple artists and their manager to see how they interpret their creation of art. Is it their attendance that raise the importance of Basel or Basel provide them a stage for exhibition...